**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome Annalisa Sapone

Indirizzo Via Perini 22, 20157 Milano

Telefono 02-36503332  
Cellulare 346 5863593

E-mail [anniesap@fastwebnet.it](mailto:anniesap@fastwebnet.it) (principale)  
 [anniesap@gmail.com](mailto:anniesap@gmail.com) (alternativa)

Nazionalità Italiana

Data di nascita 14/03/1972

Luogo di nascita Parma

P. I.V.A. 04235750967

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

* **Dal marzo 2017:** collaborazione con l’agenzia Vertere S.r.l., con sede a Piacenza, per traduzioni di vario genere, in particolare nell’ambito di documenti per gare di appalto e offerte tecniche.
* **Dal maggio 2012 a tutt’oggi**: collaborazione con SDL International, sede di Roma, per traduzioni, revisioni e lavori di post-editing dall’inglese e dal tedesco in italiano relativi a vari settori (materiale di marketing, IT, contenuti di siti Web, piccoli manuali tecnici e di elettrodomestici, contenuti per siti Web del settore turismo e alberghiero).
* **Dal giugno 2002 a tutt’oggi**: collaborazione con l’agenzia Lemoine s.r.l Traduzioni e Localizzazione, con sede a Milano, per traduzioni dall’inglese e dal tedesco in italiano relative in particolar modo al campo informatico e localizzazioni (in particolare HP)
* **Dal 1999 al 2003**: collaborazione con l’agenzia Isselnord, con sede a La Spezia, per traduzioni dall’italiano in inglese e inglese in italiano di documenti di vario genere (in particolare contratti e accordi commerciali).
* **Dal 1999 al 2002**: collaborazione con l’agenzia Dialogue International, corso Vittorio Emanuele 74, Torino, per traduzioni dal tedesco e dall’inglese in italiano di documenti di vario genere (in particolare commerciali e comunicati stampa).
* **Dal 1999 al 2002**: collaborazione con l’agenzia Wordwide, Viale Nervi, Centro Commerciale Latinafiori, Latina, per traduzioni dall’inglese all’italiano relative al campo informatico e localizzazioni (principalmente manuali, guide in linea)
* **Febbraio 2000**: collaborazione con I.T.S. (Internet Translation Services), sede francese, per traduzioni dal francese all’italiano relative a vari settori (commerciale, tecnico, comunicati stampa).
* **Dal settembre 1999 al 2005**: collaborazione con lo studio del Dr. Marco Rognoni – Translations & Multimedia – Via C. Goldoni, 37 Milano – per traduzioni relative al campo informatico e pagine Web (principalmente Intel).
* **16.06.99-18.06.99**: partecipazione al convegno “Towards the 24-Hour Office - A Human Resources Perspective” - CIS (Manchester), in qualità di interprete di trattativa per il rappresentante della compagnia assicurativa Unipol.
* **Aprile 1999**: collaborazione con l’Agenzia Business & Work, P.le Bertozzi, 23 Parma – per la traduzione di appalto per la costruzione di un tunnel, dal tedesco verso l’italiano per conto della ditta Pizzarotti di Parma.
* **Giugno-Settembre 2004**: Predisposizione e traduzione abstract del progetto “Prospettive di genere e linguaggi della TV digitale” a cura di Ancorpari, Audisat, Numidia (2004). Nell’ambito dello stesso progetto traduzione del testo del filmato “Passo a due” e dell’international feedback del lancio del filmato sul digitale terrestre in Europa. Attività di valutazione del progetto stesso.
* **Marzo 2002**: Predisposizione traduzione in inglese della nuova brochure di ANCORPARI.
* **Dicembre 1999**: traduzione dall’inglese all’italiano di pagine web per Able International, Pleasant Street 193, Holyoke, Maine, USA.
* **Novembre 1999**: traduzione dall’italiano all’inglese del libro “European Equality Agent” per conto dell’associazione temporanea d’impresa ANCORPARI + ISO, nell’ambito del progetto NOW “Consigliera di Parità+RETEFIC".
* **21.09.98-22.09.98**: partecipazione al convegno a cura della Comunità Europea “Equality is the Future” (Bruxelles) in qualità di collaboratrice ed interprete di trattativa per ANCORPARI
* **Maggio 1998**: traduzione dall’inglese della pubblicazione “Mentoring for Women in Europe” (Deuthsches Jugendinstitut), risultati del workshop europeo tenutosi a Monaco di Baviera nei giorni 25-27 aprile 1997 in rappresentanza di ANCORPARI.
* **Gennaio 1998**: traduzione dall’inglese della ricerca CE “The Utilization of Sex Equality Litigations Procedures in the Member States of the Europen Community – A comparative study” per conto di ANCORPARI.

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

• Settembre 1993 – Dicembre 1998   
**Laurea in Traduzione**Università degli studi di Bologna - distaccamento di Forlì - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori   
Corsi di specializzazione frequentati durante gli studi: informatica, scienze sociali, turismo, letteratura

• Settembre 1993 e Settembre 1994  
**Diploma di tedesco** - equivalente al Zertifikat del Goethe Institute valido per l’ammissione alle università austriache - Università di Vienna   
Corsi di tedesco di IV e V livello di tedesco per stranieri

• Settembre 1991 – Giugno 1993  
**Diploma di interprete - traduttore e corrispondente in lingue estere**   
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Università di Bologna   
Basi di interpretariato e traduzione, corrispondenza commerciale nelle lingue studiate

• 1986 – 1991  
**Maturità Linguistica**Liceo linguistico legalmente riconosciuto “Oxford” di Parma

**CERTIFICAZIONI**

• Certificazione Post-editing ottenuta da SDL plc – Gennaio 2017

**PRIMA LINGUA Italiano (madrelingua)**

ALTRE LINGUE

**Inglese**• Capacità di lettura Ottima

• Capacità di scrittura Ottima

• Capacità di espressione orale Ottima

**Tedesco**

• Capacità di lettura Ottima

• Capacità di scrittura Molto buona

• Capacità di espressione orale Molto buona

**Francese**

• Capacità di lettura Buona

• Capacità di scrittura Discreta

• Capacità di espressione orale Elementare

**CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

Buona capacità di gestione ed organizzazione di risorse umane e non, nell’ambito di progetti e lavori che richiedano la collaborazione all'interno di un team.

**CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE**

Ottima conoscenza ed utilizzo di programmi Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) e dei programmi di grafica Adobe Photoshop e Adobe Illustrator, ottima conoscenza dell’ambiente Internet e dei programmi ad esso collegati. Utilizzo di programmi specifici per traduzione quali SDL Trados (versione 2017) e Wordfast Pro. Utilizzo di Adobe InDesign per impaginazione e realizzazione di piccole pubblicazioni. Utilizzo di DreamWeaver per traduzione e realizzazione di siti Web.

**CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE**

Disegno a mano libera e con computer grafica